

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 91 — 1391

15 DÉCEMBRE 1989. — Loi portant approbation du Protocole et de l'Annexe, signé à Londres le 14 novembre 1988, d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, amendé par le Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, signé à Paris le 23 octobre 1954 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole et l'Annexe, signé à Londres le 14 novembre 1988, d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, amendé par le Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, signé à Paris le 23 octobre 1954, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles le 15 décembre 1989.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Session 1989-1990

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 919-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 26 octobre 1989. — Vote. Séance du 26 octobre 1989.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 794-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 23 novembre 1989. — Vote. Séance du 23 novembre 1989.

(2) Voir *Moniteur belge* du 16 octobre 1948, du 1^{er}, 2 et 3 novembre 1948 et du 5 mai 1955.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 91 — 1391

15 DECEMBER 1989. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol met Bijlage, ondertekend te Londen op 14 november 1988, inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol met Bijlage, ondertekend te Londen op 14 november 1988, inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 december 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Zitting 1989-1990

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 919-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 26 oktober 1989. — Stemming. Zitting van 26 oktober 1989.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 794-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 23 november 1989. — Stemming. Zitting van 23 november 1989.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 16 oktober 1948, 1, 2 en 3 november 1948 en 5 mei 1955.

Protocole d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, amendé par le Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, signé à Paris le 23 octobre 1954

Les Parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954 et les autres Protocoles et annexes qui en font partie intégrante, et-après dénommé « le Traité », d'une part,

et le Royaume d'Espagne et la République portugaise, d'autre part,

Réaffirmant la communauté de destin qui lie leurs nations et rappelant leur engagement de construire une union européenne conformément à l'Acte unique européen;

Convaincus que la construction d'une Europe intégrée restera incomplète tant qu'elle ne s'étendra pas à la sécurité et à la défense;

Déterminés à développer une identité européenne en matière de défense qui soit plus cohérente et traduise plus efficacement les engagements de solidarité contenus dans le Traité ainsi que dans le Traité de l'Atlantique Nord;

Prenant note de ce que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, pleinement engagés dans la construction européenne et membres de l'Alliance atlantique, ont formellement indiqué qu'ils étaient prêts à adhérer au Traité;

Prenant note que ces deux Etats acceptent, sans réserve et dans toutes leurs parts, la Déclaration de Rome du 27 octobre 1984 et la Plate-forme sur les intérêts européens en matière de sécurité adoptée à La Haye le 27 octobre 1987 et qu'ils sont disposés à participer pleinement à leur mise en oeuvre;

Rappelant l'invitation adressée le 19 avril 1988 par le Conseil des Ministres de l'Union de l'Europe occidentale au Royaume d'Espagne et à la République portugaise à entamer des discussions en vue de leur adhésion éventuelle au Traité;

Prenant note de la conclusion satisfaisante des discussions qui ont suivi cette invitation;

Considérant que le Royaume d'Espagne et la République portugaise ont pris acte des accords, résolutions, décisions et règlements de toute nature adoptés dans le cadre de l'Union de l'Europe occidentale conformément aux dispositions du Traité;

Prenant note de l'invitation à adhérer au Traité adressée le 14 novembre 1988 au Royaume d'Espagne et à la République portugaise,

Prenant note de la Déclaration politique arrêté le 14 novembre 1988;

Considérant que l'élargissement de l'Union de l'Europe occidentale au Royaume d'Espagne et à la République portugaise constitue une étape significative dans le développement d'une solidarité européenne en matière de sécurité et de défense;

Sont convenus de qui suit :

Article 1er

Par le présent Protocole, le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent au Traité.

Art. 2

Par leur adhésion au Traité, le Royaume d'Espagne et la République portugaise deviennent parties aux Accords conclus entre les Etats membres en application du Traité dont les textes sont énumérés en annexe au présent Protocole.

Art. 3

Chacun des Etats signataires notifiera au Gouvernement belge l'acceptation l'approbation ou la ratification du présent Protocole, lequel entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de

(Vertaling)

Protocol inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954

De Partijen bij het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd en aangevuld bij het Protocol ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954 en de andere Protocollen en Bijlagen die daarvan een integrerend deel uitmaken, hierna te noemen « het Verdrag », enerzijds,

en de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje, anderzijds,

Bevestigend de lotsverbondenheid van hun landen en herinnerend aan hun verplichting een Europese Unie tot stand te brengen in overeenstemming met de Europese Akte;

Ervan overtuigd dat de opbouw van een geïntegreerd Europa onvolledig blijft zolang deze zich niet uitstrekt tot veiligheid en verdediging;

Vastbesloten op het gebied van de verdediging een meer samenhangende Europese identiteit te ontwikkelen, die de verplichtingen van samenhangendheid die zijn vervat in het Verdrag en in het Noordatlantisch Verdrag doeltreffender in praktijk brengt;

Nota nemend van het feit dat de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje, die het Europese eenwordingsproces volledig zijn toegegaan en lid zijn van het Atlantisch Bondgenootschap, formeel te kennen hebben gegeven dat zij bereid zijn toe te treden tot het Verdrag;

Nota nemend van het feit dat deze beide Staten de verklaring van Rome van 27 oktober 1984 en het Platform inzake Europese veiligheidsbelangen, aangenomen te 's-Gravenhage op 27 oktober 1987, zonder voorbehoud en in al hun onderdelen aanvaarden en bereid zijn ten volle aan de tenuitvoerlegging daarvan deel te nemen;

Herinnerend aan de op 19 april 1988 door de Raad van Ministers van de Westeuropese Unie aan de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje gerichte uitnodiging om besprekingen aan te gaan met het oog op hun mogelijke toetreding tot het Verdrag;

Nota nemend van de bevredigende afloop van de besprekingen die op deze uitnodiging zijn gevolgd;

Overwegende dat de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje de overeenkomsten, resoluties, besluiten en regelingen, van welke aard dan ook, die in het kader van de Westeuropese Unie in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag zijn aangenomen, hebben erkend;

Nota nemend van de op 14 november 1988 aan de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje gerichte uitnodiging om toe te treden tot het Verdrag;

Nota nemend van de op 14 november 1988 aangenomen Politieke Verklaring;

Overwegende dat de uitbreiding van de Westeuropese Unie met de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje een belangrijke stap vormt in de ontwikkelingen van Europese samenhangendheid op het gebied van veiligheid en verdediging;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treden de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje toe tot het Verdrag.

Art. 2

Door hun toetreding tot het Verdrag worden de Portugese Republiek en het Koninkrijk Spanje Partij bij de ter uitvoering van het Verdrag tussen de lidstaten gesloten Overeenkomsten, welke in een bijlage bij dit Protocol zijn genoemd.

Art. 3

Elke Staat die heeft ondertekend, stelt de Belgische Regering in kennis van de aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging van dit Protocol, dat in werking treedt op de dag van ontvangst van de

ces notifications. Le Gouvernement belge informera les Etats signataires de chacune de ces notifications et de l'entrée en vigueur du Protocole.

En fois de quoi les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres le quatorze novembre 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
F.F. ORDONEZ

Pour le Gouvernement de la République française :
R. DUMAS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
H.D. GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République italienne :
G. ANDREOTTI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
J. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
J. DE DEUS PINHEIRO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
G. HOWE

Annexe

Accords conclus entre les Etats membres en application du Traité :

1. Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris le 11 mai 1955.

2. Accord conclu en exécution de l'article V du Protocole n° II au Traité, signé à Paris le 14 décembre 1957.

laatste van deze kennisgevingen. De Belgische Regering doet de Staten die hebben ondertekend mededeling van elk van deze kennisgevingen en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Londen op 14 november 1988 in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in de archieven van de Belgische Regering en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door deze Regering zal worden toegezonden aan alle andere Staten die hebben ondertekend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :
F.F. ORDONEZ

Voor de Regering van de Franse Republiek :
R. DUMAS

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
H.D. GENSCHER

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
G. ANDREOTTI

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
J. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Portugese Republiek :
J. DE DEUS PINHEIRO

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
G. HOWE

Bijlage

Ter uitvoering van het Verdrag tussen de lid-staten gesloten Overeenkomsten :

1. Verdrag nopens de rechtspositie van de Westeuropese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend te Parijs op 11 mei 1955.

2. Overeenkomst ter uitvoering van artikel V van Protocol II bij het Verdrag, ondertekend te Parijs op 14 december 1957.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'acceptation (Ac)
Allemagne (Rép féd.)	4 octobre 1989 (R)
Belgique	8 janvier 1990 (R)
Espagne	9 août 1989 (R)
France	29 janvier 1990 (R)
Grande-Bretagne	18 avril 1989 (R)
Italie	23 février 1990 (R)
Luxembourg	27 juillet 1989 (R)
Pays-Bas	12 juin 1989 (Ac)
Portugal	27 mars 1990 (R)

Conformément aux dispositions de l'article 3, ce Protocole est entré en vigueur le 27 mars 1990.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B) of aanvaardingsoorkonde (A)
België	8 januari 1990 (B)
Duitsland (Bondsrep.)	4 oktober 1989 (B)
Frankrijk	29 januari 1990 (B)
Groot-Brittannië	18 april 1989 (B)
Italië	23 februari 1990 (B)
Luxemburg	27 juli 1989 (B)
Nederland	12 juni 1989 (A)
Portugal	27 maart 1990 (B)
Spanje	9 augustus 1989 (B)

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 is dit Protocol in werking getreden op 27 maart 1990.

**MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE
ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 91 — 1392.

Accord de coopération entre l'Etat belge et la Communauté flamande relatif à l'exécution, restauration pour le compte de la Communauté flamande, de travaux de restauration et d'aménagement en vue de l'hébergement de ses cabinets ministériels, et à l'aménagement de logements dans les bâtiments situés place des Martyrs, à Bruxelles

Vu les articles 59bis et 107quater de la constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, en particulier son article 92bis, § 1 et 5;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 57, § 3;

Vu le protocole du 11 octobre 1985 entre l'Etat belge et la Communauté flamande relatif à la restauration et à l'aménagement des bâtiments sis place des Martyrs, à Bruxelles;

Vu le protocole du 3 octobre 1990 entre la Communauté flamande et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'hébergement, place des Martyrs à Bruxelles, des cabinets ministériels de l'Exécutif flamand;

Les soussignés,

L'Etat belge, représenté par M. J.L. Dehaene, Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles et par M. J. Dupré, Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et aux petites et moyennes entreprises chargé de la Restructuration du Ministère des Travaux publics d'une part;

et

la Communauté flamande, représentée par l'Exécutif flamand et la personne de M. Gaston Geens, Président de l'Exécutif flamand et Ministre des Finances et du Budget de la Communauté flamande et de M. J. Sauwens, Ministre des Travaux publics et des Communications de la Communauté flamande, d'autre part;

il a été convenu ce qui suit :

Article 1er. Les terrains indiqués à l'annexe 1 sont ou deviennent la propriété de la Communauté flamande;

1° en vertu de l'article 57, § 3 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

2° en application de l'article 12 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

3° par les expropriations nécessaires.

**MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR
EN MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 91 — 1392

Samenwerkingsakkoord tussen de Belgische Staat en de Vlaamse Gemeenschap betreffende het restaureren en het bezettingsklaar maken ten behoeve van de Vlaamse Gemeenschap voor de huisvesting van haar ministeriële kabinetten en het inrichten van woonegelegenheden in de gebouwen gelegen aan het Martelaarsplein te Brussel

Gelet op artikel 59bis en artikel 107quater van de grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot Hervorming der Instellingen, inzonderheid artikel 92bis, § 1 en § 5;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid artikel 57, § 3;

Gelet op het protocol van 11 oktober 1985 tussen de Belgische Staat en de Vlaamse Gemeenschap betreffende het restaureren en het bezettingsklaar maken van de gebouwen gelegen aan het Martelaarsplein te Brussel;

Gelet op het protocol van 3 oktober 1990 tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de huisvesting van ministeriële kabinetten van de Vlaamse Executieve op het Martelaarsplein te Brussel;

De ondergetekenden,

de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de heer J.L. Dehaene, Vice-Eerste Minister van Verkeerswezen en van Institutionele Hervormingen, en door de heer J. Dupré, Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen en voor Kleine en Middelgrote Ondernemingen, belast met de Herstructurering van het Ministerie van Openbare Werken, enerzijds,

en

de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Executieve in de personen van de heer Gaston Geens, Voorzitter van de Vlaamse Executieve en Gemeenschapsminister van Financiën en Begroting en door de heer Johan Sauwens, Gemeenschapsminister van Openbare Werken en Verkeer, anderzijds;

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1. De terreinen vermeld in bijlage 1 zijn eigendom of worden eigendom van de Vlaamse Gemeenschap :

1° krachtens artikel 57, § 3 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

2° in toepassing van artikel 12 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

3° via de noodzakelijke onteigeningen.